

■ 学生版世界文学经典

雾都孤儿

Oliver Twist

【英】狄更斯 原著

赵卫东
王家权 辑译写

吉林文史出版社

需要全本请访问 www.ertong

导　读

《雾都孤儿》又直译为《奥立弗·退斯特》雪的原作者是英国十九世纪著名作家查尔斯·狄更斯又雪员缘园员-员缘苑园年雪

狄更斯出生于一个并不富裕的小职员家庭。十二岁那年雪因为父亲负债雪全家人都进了负债监狱雪年幼的狄更斯被送进一家皮鞋油公司当学徒雪度过了充满艰辛的童年。十五岁时雪狄更斯到了一家律师事物所当小职员雪经常出入监狱和法庭。这段生活成为他日后创作素材的一个重要来源。狄更斯在员缘员缘年进入报界雪不久便成为当时出色的新闻记者雪奔跑于城乡之间雪广泛熟悉了英国社会各方面的生活雪为他日后创作提供了有利条件。

狄更斯在做新闻记者时便开始了文学创作。在三十多年的写作生涯里狄更斯共创作了十四部长篇小说和许多中短篇小说。其中最著名的有《大卫·科波菲尔》、《双城记》、《奥立弗·退斯特》等。

狄更斯一生的创作反映了当时英国社会的政治、经济、法律、道德、教育等多方面重大的社会问题塑造了特色鲜明、数量众多的各阶层人物的艺术形象。他的小说至今仍然深受世界各国读者的喜爱。

《奥立弗·退斯特》是狄更斯的第二部长篇小说出版于 [illegible] 年是他早期创作的代表作之一。小说的主人公奥立弗是一个在贫民习艺所出生的孤儿他心地纯洁善良因无法忍受贫民习艺所对儿童的摧残而只身来到伦敦。在伦敦他又误入伦敦盗窃集团的魔掌。几经磨难奥立弗最终摆脱了苦海获得了幸福。

《奥立弗·退斯特》是狄更斯的小说中最受广大读者喜爱的作品之一。在欧美这部作品

曾多次被改编为电影和电视剧，深受世界各国青少年的欢迎。

目 录

一　贫民习艺所…… 1
二　学徒生涯……18
三　出走……28
四　误入魔窟……36
五　初尝温暖……50
六　重陷贼窟……60
七　午夜偷窃……84
八　“失风”以后…… 101
九　获救……员缘
十　新的生活……员圆

需要全本请访问 www.ertong

十一　罪恶的勾当…… 员缘
十二　善良的人们…… 员远
十三　凶相毕露…… 员愿
十四　真相大白…… 员怨
十五　恶魔的下场…… 圆园
十六　重访小镇…… 圆员
十七　尾声…… 圆源

一　贫民习艺所

在伦敦附近的一个小镇上熏有一个贫民习艺所。我们的故事就从这里开始。

当时在英国熏根据新的济贫法熏在各地设立有许多这类所谓的贫民习艺所。那是国家承认的惟一的济贫方式熏就是把那些失业的、无家可归的、将要冻饿街头的人收容到那里去。

不要以为进了习艺所熏就真的不会冻死、饿死熏甚至累死了熏因为你得不停地干活熏直到死为止。看完我们的故事你就会知道。

那是一个深秋的夜晚熏下着雨。一个瘦弱的女人浑身湿漉漉地、满是泥泞熏被几个人抬到习艺所。女人苍白的脸上没有一点血色熏痛苦地呻吟着熏她是个孕妇熏就快生了。镇上的医生被请来了熏

习艺所里一个老贫妇充当护士熏帮助女人生产。女人痛苦地、无力地呻吟着熏终于产下一个男婴。她还没来得及用冰凉的嘴唇亲吻一下男婴熏就死去了。

屋里愈加寒冷熏那盏破油灯被夜风吹得左右摇曳熏孩子突然啼哭起来熏伸着小腿熏太冷了。老贫妇拿过一块破布把孩子裹起来。

“喂他点什么呢熏又没有奶送”

“给他点粥吧熏反正也饿不死。”医生边收拾边说。“这个女人长得倒不错熏也不知是从哪来的芽”

“我也不知道熏她昏倒在街上熏从那双破烂不堪的鞋上看熏好像走了很远很远的路熏谁知道呢芽”老太婆说。

母亲死了熏又不知道父亲是谁熏于是这个婴儿就成了习艺所收容的孤儿。为了方便熏像这样的孩子习艺所都是按着字母的顺序给他们起个名字熏这个孩子被排到 A 字头熏于是熏奥立弗·退斯特”这个名字就诞生了。

奥立弗是个苍白而瘦弱的孩子熏和一群脏兮兮同样瘦弱的小孩一起在习艺所里生活熏每天只喝清得可见底的稀粥熏帮助大人割草、烧火、烫衣服熏有的孩子由于不小心往往割掉了手指豭还有的把腿割出血豭还有的孩子烧火时太饿了熏昏昏沉沉地掉到火里活活烧死了熏奥立弗烫衣服时身上也落下不少火泡。就这样熏长到九岁时他的伙伴就只剩下他、狄克还有两个女孩和一个比他大几岁的男孩。

随着年龄的增长熏孩子们的胃口也一天比一天大熏可给他们的稀粥没见增多熏还是原先的一小碗。孩子们是多么饿啊熏他们一天比一天瘦熏身上的衣服日见肥大熏在身上晃晃荡荡的。

“哎选我要是一只小鸟多好熏就可以把草地上的虫子全吃光熏该有多饱。”一个小女孩望着窗外的绿草说。

“不当小鸟熏当老鼠也行熏总能嗑点吃的。”狄克说。

需要全本请访问 www.ertong

“我希望快点是冬天。”另一位小孩说。

“为什么芽冬天多冷啊选狄克问。

“冷是冷熏我们可以吃雪熏还有冰熏可以吃很长时间呢选’

孩子们整天都谈论着像这类的事熏虽然意见各种各样熏但总起来说熏就是一句押‘啊选我饿死了选’

“奥立弗熏今天是你的生日吧芽’

“嗯熏是呀。”

“把这个给你吧熏祝你生日快乐选’

狄克从口袋里掏出一小片黑面包熏塞到奥立弗的手里。

“狄克熏我不要熏你留着自己吃吧熏你有病还没好熏割草时该没劲儿了。”

“不熏奥立弗熏你一定得收下熏你是我最好的朋友熏我一定要给你。再说熏我过生日时你不也把面包省下来给我了吗芽’

“那你不饿吗芽’

“不饿熏我割草时吃了不少草汁。”

说不饿是骗人的，从他那苍白而颤抖的嘴唇，就可以想象出他饿的程度。但奥立弗太想吃那片面包了。

“谢谢你，狄克。”

奥立弗一口吞下那片黑面包。那时，在他纯洁的小小心灵里，已暗自发誓要把整顿晚餐留下来给狄克，以报答他这份珍贵的友情。

开饭了。

饭厅里一座用石头砌成的大房子，里面空荡荡的，没有桌子，也没有凳子，只在角落里放着一只大锅。大锅的旁边，站着一位穿着围裙的胖厨师和一位帮忙的，他们从锅里舀起一瓢瓢像清汤一样的稀粥，分别倒进每一个孩子伸来的饭碗里。

孩子们领到稀粥，不容分说就喝了起来，不到一分钟，已喝得精光，并用舌头把碗里的汤液也舔精光，碗也不用刷了。

尽管孩子们一粒粮食也没浪费，吃得干干净净，但是还是不能驱走他们的饥饿感的。他们实在

是太饿了，给他们的太少了。他们的碗和勺子差不多大，所以在碗里的粥和一勺子没什么两样。

晚上，孩子们躺在习艺所的木板铺上又开始了议论。

“啊，我饿死我了！”那位比奥立弗大几岁的男孩说，“每顿只吃那么一点稀粥，怎么能活着？说不上我今晚就饿死在床上啦！反正是死，到不如当个饱死鬼，先把睡在旁边的人吃了再死。”他那双凹陷的眼睛里充满狂乱和饥饿的火焰，瞪着周围的人。

孩子们都不禁害怕起来，因为他们都知道自己有时饿蒙了，也想去吃人，只是胆小，不敢而已。听了大男孩的话，他们感到脊背发凉，身上抖得厉害，一声也不敢吱，恐惧地看着大男孩。

“喂，各位，到这边来集合！”大男孩叫着。

“干什么呀？”

“开会！我们得想个办法，怎么能多要点稀粥吃。比方说，派个代表什么的。”

“派谁去呀，谁敢去，不打死才怪，上次狄克说

饿，不被关到地窖里和老鼠呆了三天。”

“我不去。”

“我也不去。”

“你们都不去，我饿急了，就吃你们。”大男孩威胁说。

“若是这样，咱们就抽签吧，这样公平。行不行？”奥立弗提议道。

“行，同意。”孩子们一致说。

“那么，奥立弗，签由你做，你最后一个抓。”

于是奥立弗找来一块破纸，写上记号，做了好几个签。

孩子们都颤抖着手，深怕自己是那个倒霉鬼。

“啊，我没抓到！”

“哈！好哇！不是我！”

孩子们一个接一个地松了一口气。

“签在我这里。”奥立弗镇静地向大家宣布。奥立弗终于抓到签了。——不，不能这样说，奥立弗之所以会抓到，是因为他一开始就“作了弊”，吧

签留给了自己。

既然大家都不肯去，为了狄克，为了报答他的友情，奥立弗决定独自承担这件事。

第二天早晨，开饭的时间又到了。孩子们一个个捧着碗，等着“粥”的来临。

穿着白色工作服的胖厨师像座大山似地耸立在锅前面，瞪着眼睛一个个点名。

盼望了一宿的稀粥，终于一瓢一瓢地倒进孩子们的碗里。

做完漫长的饭前祷告，孩子们像风卷残云一般，一下子就把碗里的稀粥舔光了。有人提醒奥立弗：“喂，奥立弗，发什么呆，快点说呀，”

“快点呀，快点去说呀，”

“你不是代表吗？快点呀，”

可是，奥立弗的腿像灌了铅似的动不起来。

有些小孩猛向奥立弗眨眼，有的用肘子碰他，更有的在桌底下用脚踢他，孩子们已经饿得像一群发疯的狗，顾不得奥立弗的危险。站在墙角的狄克，却用担心的眼光，默默地注视奥立弗，希望奥

立弗别去冒这个险。

可是当狄克那张病得发白的脸映入奥立弗的眼帘时，奥立弗就像被人抽了一鞭子似的，军身顿时充满了力量，一下子就站起来，朝胖厨师走去。

“我还饿，再给我点儿。”

“……”

胖厨师对这突如其来的举动，开始有些蒙了，一时愣住了，两眼直瞪着奥立弗那张涨红的脸。

奥立弗屏住呼吸，一动不动。

“什么？你再说一遍！”

“我肚子还很饿，想再喝点粥，请您多给我一点。”

奥立弗说完，胖厨师先是一愣，然后猛地将握在手里的勺子向奥立弗脑袋敲去，大声嚷道：“反了！反了！什么？你还敢多要！快！院长先生，请您赶快出来，这个饿鬼竟然敢再来要饭！”

奥立弗的头上被打了许多大包，有的地方流着血。院长闻声赶来，把奥立弗推进地窖。

“以后谁敢再叫饿熏奥立弗就是下场选都出去干活吧。”院长命令道。

孩子们大气都不敢出熏轻手轻脚地走出了饭厅。

“马上召集理事们开会熏处置奥立弗。”

经过一番商议熏贫民习艺所决定把奥立弗赶出去熏他已白吃了九年熏还带头闹事熏简直是太没良心熏不可调教。

下午熏习艺所的大门上就贴出这样一张广告押

“愿意领养奥立弗的人熏不论是谁熏均附赠五镑赏金。有意者请面谈。”

说来也巧熏那天下午正好有一位衣衫不整的中年男人熏骑着毛驴从习艺所门口经过。

中年男人的眼睛突然瞄到大门口的广告上。

“五镑呀”

虽然不识多少字熏但“五镑”这个钱数他还是认识的熏而且当习艺所一贴出布告熏一定是往出送小孩。他便立即拉住缰绳熏跳下驴背。

这个衣衫不整的中年男人叫甘菲尔德熏是个扫烟囱的熏正因缴不上房租熏房东撵他搬家而挠头呢。他想押嗯熏我鬼的确是个累赘熏但是五镑钱可解决房租熏反正是习艺所里的饿鬼熏也不用给他什么吃的。死了熏还能白得五镑钱驿不死熏还可以帮我扫烟囱呢说'

这时熏与甘菲尔德有过几面之缘的习艺所的管家班布尔从里面走出来熏甘菲尔德赶紧走上前去熏脱下帽子熏恨恭敬地向他打听押广告上说的孩子熏是要送人当学徒的吗芽'

"嗯说不错。'班布尔答道熏你问这干什么芽'

"如果你们想送走这孩子熏我倒有一个好差事熏是小孩子最喜欢的扫烟囱工作。我今天出来就是要找一个徒弟。"

班布尔低头沉思。

"你能行吗芽听说以前有三个孩子被你烧死在烟囱里芽班布尔问。

"啊说并不是那样。'甘菲尔德急忙辩解道熏那是因为小鬼们觉得烟囱里好玩不出来熏我不得不

需要全本请访问 www.ertong